

世 界 文 豪 书 系

普 希 金 全 集

PUXIJIN QUANJI

5

河 北 教 育 出 版 社

Пушкин

Пушкин

普希金全集

第五卷

长诗卷

刘文飞 主编

顾蕴璞 范红 译

河北教育出版社



亚历山大·谢尔盖耶维奇·普希金

为什么我也复译《奥涅金》

——译 序

顾蕴璞

为什么我也复译《奥涅金》？
莫非我期盼丰厚的酬金，
或者想着拣一点儿“便宜”，
改动几个字便名就功成？

为什么我也复译《奥涅金》？
是约稿的抬举使我眩晕，
以至冒费力不讨好的风险，
不怕沾染上“剽窃”的名声？

为什么我也复译《奥涅金》？

是一场接力赛把我吸引，
功不可没啊，吕茨和查良铮，
又有智量、王士燮和冯春！

为什么我也复译《奥涅金》？
我爱这俄诗的太阳普希金，
这“俄国生活的百科全书”，
这俄国现实主义的报晓声。

为什么我也复译《奥涅金》？
我爱这词海中句山的险峻，
这诗的激情和小说的典型
在十四行诗中铸成的合金^①。

为什么我也复译《奥涅金》？
我爱变音步^②为汉字的顿，
让人物和画面随汉韵^③流动，
用回环的旋律再塑形和神。

为什么我也复译《奥涅金》？

① 这是指“奥涅金诗节”，它是普希金参考了欧洲文艺复兴以来所流行的十四行抒情诗体的各种形式，根据俄语词汇的音节、重音的特点专为这部诗体小说设计、制定的。

② “奥涅金诗节”的每一行都是由四个（阳韵）或四个半（阴韵）音步的抑扬格组成，译者将每一行的音步都移植成汉语的四个顿。

③ 译者全部移植“奥涅金诗节”的原韵，四行交叉韵、四行重叠韵、四行环抱韵和两行重叠韵。

我爱它高过珠穆朗玛峰，
它慨然赐给你攀登的快慰，
却不肯给你自满的轻松。

为什么我也复译《奥涅金》？
世纪末在呼唤推出新译本：
先填平两代译者的代沟，
也许使读者与作者更贴近？

1995年12月于北京大学承泽园

题 诗

他好虚荣,此外,还特别骄傲,这使得他对承认德行与恶行同样无动于衷,这也许是臆想的优越感所致。^①

(摘自私人信件)

无意讨自傲的上流社会喜欢^②,
有心珍爱友情的关注,
我谨在这里向你呈献
更能配得上你的信物,
它更无愧于美好的心灵,
因为它充满神明的期望,
饱含生动而明晰的诗情,
洋溢着淳朴及高尚思想;
那好吧,就请领我的情,
接受它,用你偏爱的手,
笑与悲参半的杂烩诗章,
它并不深奥,却崇尚理想,
是我在自娱时不经意写出,
来自不寐和灵感的涌潮,
它是未老而先衰的征候,
来自头脑冷静的观照,
来自心灵悲切的感受。

① 题词原文为法语。

② 这是作者给他的诗人兼批评家的朋友彼得·亚历山德罗维奇·普列特尼约夫(1792~1862)的献词,从1837年起,一直置放在本书正文之前。

叶夫盖尼·奥涅金

目 录

为什么我也复译《奥涅金》——译序	顾蕴璞 (1)
叶夫盖尼·奥涅金	顾蕴璞译 (1)
第一章	(1)
第二章	(45)
第三章	(75)
第四章	(111)
第五章	(145)
第六章	(177)
第七章	(209)
第八章 ^①	(249)
奥涅金的旅行片断	(291)
第十章	(309)

① 原著在第八章与“奥涅金的旅行片断”之间刊有《〈叶夫盖尼·奥涅金〉注释》这一单独的章节，本译文为方便我国读者，将有关原注（除删掉个别作用不太大的以外）移入各有关章节的注释中，并注有“普希金原著”字样，以便查阅。

第一章

急匆匆地生活，忙碌碌地感受。

——维亚泽姆斯基公爵^①

-
- 本章于1823年5月9日开写于基什尼奥夫，同年10月22日完成于奥德萨，于1825年2月18日单独发表。

^① 彼·安·维亚泽姆斯基（1792～1878），是作者的诗友。他曾以《愤怒》、《俄国的上帝》等诗驰名俄国诗坛，这行题诗引自他的诗《初雪》。

—

我的伯伯最讲究规矩^①，
当他已病得卧床不起，
还要我对他恭敬不渝，
他怎不想出更好的主意！
他的事给别人上了一课；
可是，天哪！无聊透了：
日夜跟病人待在一起，
还要人对他寸步不离；
这有多卑劣，有多阴险：
让半死不活的人乐一乐，
帮他整整枕头和被窝，
哭丧着脸送药到床前，
在叹息声中暗自琢磨：
魔鬼哪天才把他捕获！

二

乘尘烟滚滚的驿车奔驰，
年轻的浪子这样地思忖，
按神王宙斯的最高意志，

① 这一行化用了克雷洛夫寓言《驴子和农夫》中的第一句“这驴子是最讲究规矩的”。

他是三亲六眷的继承人。
柳德米拉和鲁斯兰的朋友^①，
我不写前言，马上着手
来介绍你们和他相识，
我小说的主人公他就是：
那位生长在涅瓦河畔^②、
我的亲密朋友叶夫盖尼^③，
或许您也是出生在那里，
读者啊，或曾辉煌过一番，
我也曾到过那里一游，
但北方却对我不无害处。^④

三

他父亲虽是大官显贵，
在世时总是高筑借台，
每年举办三次舞会，
最终只剩空空的家财。
叶夫盖尼颇受命运照顾：
最初法国太太^⑤ 将他看护，

① 《鲁斯兰与柳德米拉》是普希金的第一部长诗。此处寓指普希金自己的读者。

② 指彼得堡。

③ 是奥涅金的名字，奥涅金实际上只是姓。

④ 作于比萨拉比亚——原注。此处嘲讽他于1820年被迫流放到南方。

⑤ 原文为法语词。

后来法国先生^① 把她替代；
孩子很顽皮，倒挺可爱。
法国人阿贝十分贫穷，
为不让孩子疲惫不堪，
教给他一切都玩笑相伴，
不使他厌烦于说教的正统，
只对他的调皮轻轻一骂，
还时常领他到夏园^② 玩耍。

四

当奥涅金一天一天长大，
躁动不安的青春到来，
在充满希望和惆怅的年华，
阿贝先生被赶出门外。
我的奥涅金已无人管束，
按最新时尚剪发着服；
打扮得像个伦敦的阔少^③，
步入社交界崭露头角。
无论是口说还是笔书，
他的法语无可挑剔；
向人鞠躬从容飘逸，

① 原文为法语词。

② 彼得堡一处著名的公园（昔为沙皇的皇家花园）。

③ 原文为英语词。

轻盈地跳起马祖卡舞^①；
还要求他有怎样的风采？
社交界公认他聪明可爱。

五

这样那样，多多少少，
我们都曾学到些东西，
因此我们把教育炫耀，
谢天谢地，还算容易。
对奥涅金有很多论断，
(出自无私而准确的评判)；
他是个学子，但爱挑毛病，
他有一种幸运的才能：
他的谈吐从容自如，
说东道西轻松潇洒，
在重大争论中一言不发，
总是把行家的架势摆出，
说出的警句常出其不意，
火花把女士们的笑颜唤起。

六

如今拉丁文已经过时，

^① 一种波兰民族舞。

如果告诉您真情实况，
他对拉丁语也略有所知，
能够理解卷首的题章，
和别人把尤维纳利斯^①谈讲，
在信尾用拉丁文“祝你健康”^②，
还能背出一两句《伊尼特》^③，
虽然难免也出点差错。
他不爱在史籍的尘埃中沉浸，
在漫漫书海里到处寻找，
对大地的陈迹毫无僻好；
然而昔日的逸事奇闻，
从罗穆尔^④王朝直至现代，
在他记忆中全倍受青睐。

七

对诗他没有崇高的激情：
奉献出生命而在所不惜，
连抑扬格和扬抑格都分不清，
无论我们花多么大力气。
他指摘荷马^⑤和忒奥克里托斯^⑥；

① 尤维纳利斯（公元60～约140），古罗马讽刺诗人。

② 原文为拉丁词语。

③ 为罗马诗人维吉尔（公元前70～19）所写长诗。

④ 是传说中的罗马创始人。

⑤ 古希腊诗人，《伊里昂纪》、《奥德赛》的作者。

⑥ 古希腊田园诗人。

不过他常读亚当·斯密^①，
对于经济学造诣颇深，
就是说善于议论议论：
怎样才能使国家富裕，
它靠什么才能够生存，
和一旦它拥有简单产品^②
便不需要黄金的道理。
但他的父亲无法理解他，
总是不停地把田地抵押。

八

我没工夫——道出
叶夫盖尼^③的全部所知；
然而他真具有天才之处——
他掌握得最娴熟的学识，
从小它成为他的劳作，
他的痛苦和他的欢乐，
他曾整天用它来补填
令人多愁善感的懒散——
却是温柔的爱情的学问。

① 亚当·斯密（1723～1790），英国经济学家，古典经济理论的鼻祖。

② 指农产品。

③ 叶夫盖尼是名，奥涅金是姓。在诗体小说中，更替使用名或姓，主要是出于音韵的考虑，因为是诗体，两个音的重音配置不一样，需要每一诗行都符合抑扬格的节奏。